

原住民族語言研究發展中心  
**Indigenous Languages**  
**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—雅美語

**A Glossary of Loanwords in Tao**

**Yedda Palemeq 研究員**

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開),不論族語書寫符號是否有相同符號,都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列;另,如超出該族語言書寫系統,則以註記說明;又如。由於調查過程中,借詞記音符號變化轉折過多,無法透過本借詞表呈現,乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含(族)語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註,分別說明如下:

**(族)語借詞**: 係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象,則視為同一詞,並列呈現。例如,阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精,也都來自日語味の素(あじのもと),兩字為縮略現象,因此視為同一詞,並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長,為方便閱讀及呈現,均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯**: 係指族人對該借詞的漢語轉譯,代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符,少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他,而不是日語(バイオリン)或英語(*violin*)所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源：**係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性：**係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註：**主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

## 雅美語借詞（130 個）

序次	字母	雅美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	abza	食用油	日	名		
2.		aginomoto	味精	日	名	或 weijing。	
3.	b	bakic bakis	水桶	日（外）	名		
4.		bass	公車	日（外）	名		
5.		bata	奶油	日（外）	名		
6.		bintang	臉盆	日	名		
7.		bingxiang	電冰箱	漢	名		
8.		bizo	啤酒	日（外）	名		
9.		boksi	牧師	日	名		
10.		bozo	球	日（外）	名		
11.		c	cekei	(1) 桌子 (2) 書桌	日	名	
12.			cikibizo	口紅	日	名	
13.	cizokyo		基督教	日	名		
14.	conggozi		混凝土或灌漿	日（外）	名		
15.	cyawang		飯碗或碗	閩	名		
16.	d	daigong	胡蘿蔔	日	名	或 lopo。	
17.		dianguo	電鍋	漢	名		
18.		diannaο	電腦	漢	名		
19.		dingki	手電筒	日	名		
20.		dingwa	電話	日	名	或 lingwa。	
21.	e	ema	馬	日	名		
22.	g	gako	學校	日	名		
23.		gaksey	學生	日	名		
24.		gase	瓦斯	日（外）	名		
25.		gazas	玻璃	日（外）	名		
26.		gengkang	軍艦	日	名		
27.		giying	議員	日	名		
28.		ginsyo	議長	日	名		
29.		gita	吉他	日（外）	名		
30.		gocyosang	鄉長	日	名		

序次	字母	雅美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
31.		gokosio	鄉公所	日	名	
32.		gosini	校長	日	名	
33.	h	hana	花（總稱）	日	名	
34.		hangkaci	頭巾	日（外）	名	
35.		hotong	棉被	日	名	
36.	i	ibingkiok	郵局	日	名	或 yobingkyok。
37.		incai insay	空心菜	閩	名	
38.		inicik	水泥	日	名	
39.		ino	狗	日	名	
40.		inozi	禱告詞	日	名	
41.		inpic	筆	日	名	
42.		itaisang	軍人	日	名	
43.		j	jiaotache	腳踏車	漢	名
44.	jiojika		十字架	日	名	
45.	k	kabang	公事包或書包	日	名	
46.		kagi	鑰匙	日	名	
47.		kapa	雨衣	日（外）	名	
48.		kasi	糖果	日	名	
49.		kata	旗幟	日	名	
50.		kato	鴿子	日	名	
51.		kaygi	會議	日	名	
52.		kikai	機械	日	名	
53.		kiokay	教會	日	名	
54.		kipo	車票	日	名	
55.		kisat kisas	警察	日	名	或 mikalsong。
56.		kisac	警察局	日	名	
57.		kopo	杯子	日（外）	名	
58.		kosoi	香水	日	名	
59.		kosozi	藥	日	名	
60.	koysang	(1) 醫生 (2) 醫院或衛生所	日	名		
61.	kozi	冰雪	日	名		
62.	l	laoban	老闆	漢	名	

序次	字母	雅美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
63.		linggo	蘋果	日	名	
64.		lingwa	電話	日	名	或 dingwa。
65.		lopo	胡蘿蔔	漢	名	或 daigong。
66.	m	mado	窗戶	日	名	
67.		mantou mato	饅頭	漢	名	
68.		masaki	喝醉	雅+日	動	前綴 ma+日語借詞 sake。
69.		mianbao	麵包	漢	名	
70.		mibozo	打球	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞ボール。
71.		minato	港口	日	名	
72.		minozi	禱告	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞いのる。
73.		misiking	去考試	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞しけん。
74.		miven	米粉	漢	名	
75.		mizoko	牛奶	日	名	
76.	n	nato	芒果	日	名	
77.		niciyo	星期日	日	名	
78.		nikutai	領帶	日(外)	名	
79.	o	odong	麵粉	閩	名	
80.		otobay	摩托車	日(外)	名	
81.	p	pacingko	彈弓	日	名	
82.		palang	菜刀	閩	名	
83.		pengki	畚箕	閩	名	
84.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
85.		pinapo	鳳梨	日	名	或 kenapo (東清音)。
86.	q <sup>1</sup>	qishui	汽水	漢	名	
87.	s	saki	酒	日	名	
88.		sato	糖	日	名	
89.		sasimi	生魚片	日	名	
90.		saza	盤子	日	名	

<sup>1</sup> 雅美語書寫系統沒有 q，此為漢語拼音。

序次	字母	雅美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
91.		sazo	猴子	日	名	
92.		sega	畫畫	日	名	
93.		semen sumon	西瓜	日	名	
94.		seybizo	西裝	日	名	
95.		seysio	聖經	日	名	
96.		siasing syasing	相片	日	名	
97.		sikato	裙子	日(外)	名	
98.		siken	肥皂	閩	名	
99.		siking	試題	日	名	
100.		sikoki	飛機	日	名	
101.		sikopo	圓鋤	日(外)	名	
102.		sikyo	機油或汽油	日	名	
103.		singbong	報紙	日	名	
104.		sinbosang	神父	日	名	
105.		sincia	信徒	日	名	
106.		sinsi	老師	日	名	
107.		sisiva	相機	日	名	
108.		siyagi	首飾或細軟	日	名	
109.		soba	麵條	閩	名	
110.		soncyo	村長	日	名	
111.	soyo syoyó	醬油	閩	名		
112.	sozipa snozipa	拖鞋	日(外)	名		
113.	t	tabako	菸草	日(外)	名	
114.		tamana	高麗菜	日	名	
115.		tamato	蕃茄	日(外)	名	
116.		teygami tigami	(1) 書 (2) 信	日	名	
117.		tinci	電池	日	名	
118.		tingsyokyo	天主教	日	名	
119.		tizibi tizivi	電視	日(外)	名	

序次	字母	雅美語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
120.		toki	鐘錶	日	名	
121.		tomozokosi	玉米	日	名	
122.		tozako	大卡車	日(外)	名	
123.	y	yasai	青菜	日	名	
124.		yobingkyok	郵局	日	名	或 ibingkiok。
125.	z	zampo	(1) 電燈 (2) 電	日(外)	名	
126.		zainingo	襯衫	日	名	
127.		zajyo	收音機	日(外)	名	
128.		zolang	風琴	日(外)	名	
129.		znozaiba	螺絲起子	日	名	
130.	w	wejing	味精	漢	名	或 aginomoto。